Porównanie tłumaczeń Liczb 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli zamieszka u was przychodzień i będzie chciał obchodzić Paschę dla JAHWE, to niech to czyni według ustawy dotyczącej Paschy i według jej prawa. Będzie was (obowiązywać) ta sama ustawa, zarówno przychodnia, jak i tubylca (mieszkającego) w tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli zamieszka u was cudzoziemiec i będzie chciał obchodzić Paschę na cześć JAHWE, to niech ją obchodzi zgodnie ze wszystkimi dotyczącymi jej ustaleniami i postanowieniami. Wszystkich was, zarówno cudzoziemców, jak i rdzennych mieszkańców tego kraju dotyczyć będzie w tej sprawie jedna ustawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli przybysz, który mieszka pośród was, będzie obchodził Paschę dla JAHWE, to ma ją obchodzić według ustawy i zwyczajów Paschy. Będzie jedna ustawa dla was, zarówno dla przybysza, jak i dla rodowitego mieszkańca ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby przychodzień mieszkający między wami obchodził święto przejścia Panu, według ustawy święta przejścia i według obrzędów jego obchodzić je będzie; ustawa jedna będzie, wam i przychodniowi, i zrodzonemu w ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gość też i przychodzień, jeśli będą u was, uczynią Fase JAHWE według ceremonij i usprawiedliwienia jej. Ustawa jednaż będzie u was tak przychodniowi jako i obywatelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jakiś przybysz zatrzymał się pośród was i będzie obchodził Paschę dla Pana, winien ją obchodzić według praw i zwyczajów odnoszących się do Paschy. Jedno prawo będzie u was dla przybysza, jak też dla tubylca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli zamieszka u was obcy przybysz i chce obchodzić Paschę dla Pana, to niech uczyni to według przepisów i praw dotyczących Paschy; jednakowy jest przepis dla was, zarówno dla obcego przybysza jak dla tubylca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby wśród was zamieszkał jakiś przybysz i chciał obchodzić Paschę dla JAHWE, powinien ją obchodzić według ustaw i nakazów dotyczących Paschy. Będziecie mieli jednakową ustawę zarówno dla przybysza jak i dla tubylca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jakiś cudzoziemiec znajdujący się pośród was chciał obchodzić Paschę dla JAHWE, może ją świętować według paschalnych praw i zwyczajów. Cudzoziemców i tubylców będzie obowiązywać to samo prawo»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jakiś cudzoziemiec znajdując się pośród was będzie obchodził Paschę dla Jahwe, ma ją obchodzić według praw i zwyczajów Paschy. Jedno więc prawo będzie was obowiązywało, zarówno cudzoziemca, jak i tubylca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli konwertyta przebywa z wami i złoży oddanie pesach dla Boga, niech złoży je w zgodzie ze wszystkimi wiecznymi bezwzględnymi nakazami oddania pesach i jego prawami [dodatkowymi]. Jeden [i ten sam] bezwzględny nakaz będzie dla konwertyty i dla urodzonego w ziemi [Jisraela]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж прийде до вас приходько у вашу землю, і зробить пасху Господеві за законом пасхи і за її приписами, так її зробить. Буде один закон вам і приходькові і тубільцеві землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli zamieszka u was cudzoziemiec i zechce spełnić ofiarę paschalną dla WIEKUISTEGO to niech ją spełni według obrzędu i według przepisu paschalnego. Niech będzie dla was jedna ustawa, tak dla cudzoziemca, jak i dla krajowca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼA jeśli osiadły przybysz będzie przebywał u was jako przybysz, on też przygotuje ofiarę paschalną dla JAHWE. Ma to uczynić zgodnie z ustawą dotyczącą posiłku paschalnego i zgodnie z jego ustalonym porządkiem. Ma dla was istnieć jedna ustawa – zarówno dla osiadłego przybysza, jak i dla rodowitego mieszkańca tej ziemiʼ”. |